

对外汉语本科系列教材  
语言技能类(二年级)

# 日汉翻译教程

邱鸿康 编著

北京语言文化大学出版社

## (京) 新登字 157 号

### 图书在版编目 (CIP) 数据

日汉翻译教程. 二年级/邱鸿康编.

- 北京:北京语言文化大学出版社,2001

ISBN 7-5619-0996-9

I. 日…

II. 邱…

III. 汉语-翻译-对外汉语教学-教材

IV. 195.4

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2001)第 068231 号

责任校对:李 鹏

责任印制:汪学发

出版发行:北京语言文化大学出版社

社 址:北京海淀区学院路 15 号 邮政编码 100083

网 址:<http://www.blcup.com>

<http://www.blcu.edu.cn/cbs/index.htm>

印 刷:北京北林印刷厂

经 销:全国新华书店

版 次:2002 年 1 月第 1 版 2002 年 1 月第 1 次印刷

开 本:787 毫米×1092 毫米 1/16 印张:12.75

字 数:142 千字 印数:1-3000 册

书 号:ISBN 7-5619-0996-9/H·01097

定 价:28.00 元

发行部电话:010-82303651 82303591

传真:010-82303081

E-mail: [fxb@blcu.edu.cn](mailto:fxb@blcu.edu.cn)

# 序

李 杨

教材是教育思想和教学原则、要求、方法的物化,是教师将知识传授给学生,培养学生能力的重要中介物。它不仅是学生学习的依据,也体现了对教师进行教学工作的基本规范。一部优秀的教材往往凝结着几代人的教学经验及理论探索。认真编写教材,不断创新,一直是我们北京语言文化大学的一项重点工作。对外汉语本科教育,从1975年在北京语言学院(北京语言文化大学的前身)试办现代汉语专业(今汉语言专业)算起,走过了二十多年行程。如今教学规模扩大,课程设置、学科建设都有了明显发展。在总体设计下,编一套包括四个年级几十门课程的系列教材的条件业已成熟。进入90年代,我们开始了这套教材的基本建设。

北京语言文化大学留学生本科教育,分为汉语言专业(包括该专业的经贸方向)和中国语言文化专业。教学总目标是培养留学生熟练运用汉语的能力,具备扎实的汉语基础知识、一定的专业理论与基本的中国人文知识,造就熟悉中国国情文化背景的应用型汉语人才。为了实现这个目标,学生从汉语零起点开始到大学毕业,要经过四年八个学期近3000学时的学习,要修几十门课程。这些课程大体上分为语言课,即汉语言技能(语言能力、语言交际能力)课、汉语知识课,以及其他中国人文知识课(另外适当开设体育课、计算机课、第二外语课)。为留学生开设的汉语课属于第二语言教学性质,它在整个课程体系中处于核心地位。教学经验证明,专项技能训练容易使某个方面的能力迅速得到强化;而由于语言运用的多样性、综合性的要求,必须进行综合性的训练才能培养具有实际意义的语言能力。因此在语言技能课中,我们走的是综合课与专项技能课相结合的路子。作为必修课的综合课从一年级开到四年级。专项技能课每学年均分别开设,并注意衔接和加深。同时,根据汉语基本要素及应用规律,系统开设汉语言本体理论知识课程。根据中国其他人文学科如政治、经济、历史、文化、文学、哲学等基础知识,从基本要求出发,逐步开设文化理论知识课程。专业及专业方向从三年级开始划分。其课程体系大致是:

## 一年级

汉语综合课:初级汉语

汉语专项技能课:听力课、读写课、口语课、视听课、写作课

## 二年级

汉语综合课:中级汉语

汉语专项技能课:听力口语、阅读、写作、翻译、报刊语言基础、新闻听力

汉语知识课:现代汉语语音、汉字

文化知识课:中国人文地理、中国近现代史

## 三年级

汉语综合课:高级汉语(汉语言专业)

中国社会概览(中国语言文化专业)

汉语专项技能课:高级口语、写作、翻译、报刊阅读、古代汉语;经贸口语、经贸写作(经贸方向)

汉语知识课:现代汉语词汇

文化知识课:中国文化史、中国哲学史、中国古代史、中国现代文学史;中国国情、中国民俗、中国艺术史(中国语言文化专业);当代中国经济(经贸方向)

## 四年级

汉语综合课:高级汉语(汉语言专业)

中国社会概览(中国语言文化专业)

汉语专项技能课:当代中国话题、汉语古籍选读、翻译;高级商贸口语(经贸方向)

汉语知识课:现代汉语语法、修辞

文化知识课:中国古代文学史;中国对外经济贸易、中国涉外经济法规(经贸方向);儒道佛研究、中国戏曲、中国古代小说史、中外文化交流(中国语言文化专业)

这套总数为 50 余部的系列教材完全是为上述课程设置而配备的,除两部高级汉语教材是由原教材修订并入本系列外,绝大部分都是新编写的。

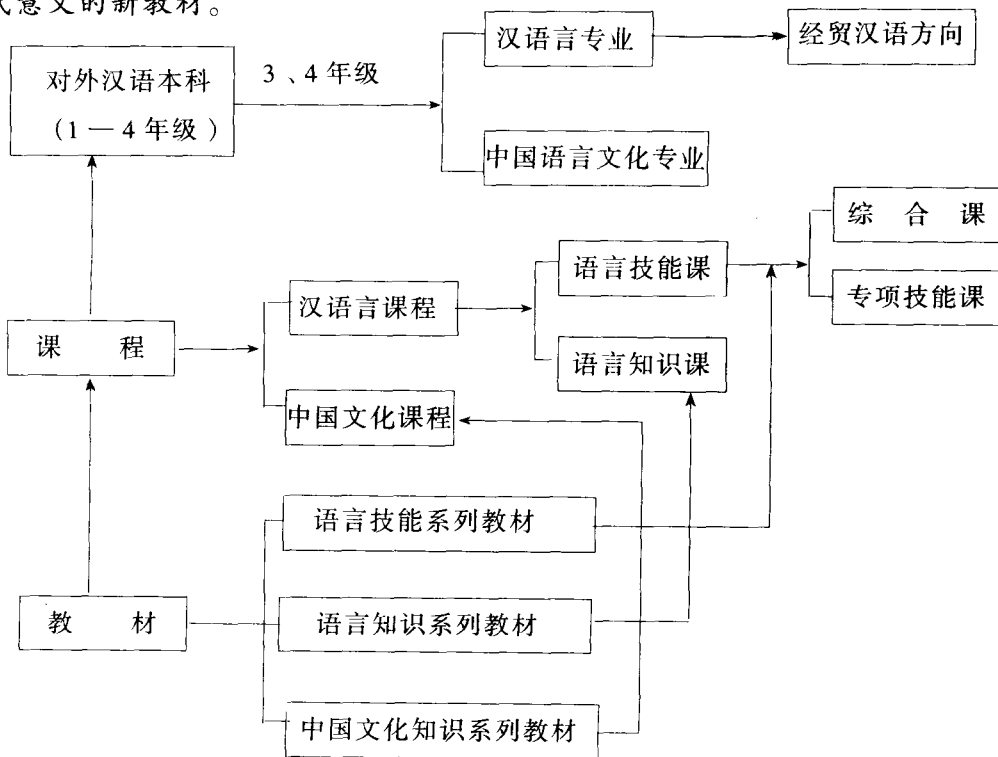
这是一套跨世纪的新教材,它的真正价值属于 21 世纪。其特点是:

1. 系统性强。对外汉语本科专业、年级、课程、教材之间是一个具有严密科学性的系统,如图(见下页):

整套教材是在系统教学设计的指导下完成的,每部教材都有其准确的定性与定位。除了学院和系总体设计之外,为子系统目标的实现,一年级的汉语教科书(10 部)和二、三、四年级的中国文化教科书(18 部)均设有专门的专家编委会,负责制定本系列教材的编写原则、方法,并为每一部教材的质量负责。

2. 有新意。一部教材是否有新意、有突破,关键在于它对本学科理论和本课程教学有无深入的甚至是独到的见解。这次编写的整套教材,对几个大的子

系列和每一部教材都进行了反复论证。从教学实际出发,对原有教材的优点和缺点从理论上进行总结分析,根据国内外语言学、语言教学和语言习得理论以及中国文化诸学科研究的新成果,提出新思路,制定新框架。这样就使每一个子系列内部的所有编写者在知识与能力、语言与文化、实用性与学术性等主要问题上取得共识。重新编写的几十部教材,均有所进步,其中不少已成为具有换代意义的新教材。



3. 有明确的量化标准。在这套教材编写前和进行过程中,初、中、高对外汉语教学的语音、词汇、语法、功能、测试大纲及语言技能等级标准陆续编成,如《中高级对外汉语教学等级大纲》(1995年,孙瑞珍等)、《初级对外汉语教学等级大纲》(1997年,杨寄洲等)。一年级全部教材都是在这些大纲的监控下编写的,二、三、四年级汉语教材也都自觉接受大纲的约束,在编写过程中不断以大纲检查所使用的语料是否符合标准,是否在合理的浮动范围内。中国文化教材中的词汇也参照大纲进行控制,语言难度基本上和本年级汉语教材相当,使学生能够在略查辞典的情况下自学。这样就使这套教材在科学性上前进了一步。

4. 生动性与学术性相结合。本科留学生是成年人,至少具有高中毕业的文化水平,他们所不懂的仅仅是作为外语的汉语而已。因此教材必须适合成年人的需要并具有相当的文化品位。我们在编写各种汉语教材时,尽可能采用那些能反映当代中国社会和中国人的生活、心态的语料和文章,使学生能够及时了

解中国社会生活及其发展变化,学到鲜活的语言。一些入选的经典作品也在编排练习时注意着重学习那些至今依然富有生命力的语言,使教材生动、有趣味、有相对的稳定性。教材的学术性一方面表现为教材内容的准确和编排设计的科学,更重要的是,课程本身应当能够及时反映出本学科的新水平和新进展。这些都成为整套教材编写的基本要求之一。文化类教材,编写之初编委会就提出,要坚持“基础性(主要进行有关学科的基础知识和基本理论教育,不追求内容的高深)、共识性(内容与观点在学术界得到公认或大多数人有共识,一般不介绍个别学者的看法)、全貌性(比较完整与系统地介绍本学科面貌,可以多编少讲)、实用性(便于学生学习,有利于掌握基本知识与理论,并有助于汉语水平的提高)”,强调“要能反映本学科的学术水平”,要求将“学术品位和内容的基础性、语言的通俗性结合起来”。作者在编写过程中遵循了这些原则,每部教材都能在共同描绘的蓝图里创造独特的光彩。

为了方便起见,整套教材分为一、二、三、四年级汉语语言教材、汉语理论与知识教材、中国文化教材、经贸汉语教材五个系列陆续出版。这套系列教材由于课程覆盖面大,层次感强,其他类型的教学如汉语短期教学、进修教学、预备教学可在相近的程度、相同的课型中选用本教材。自学汉语的学生亦可根据自己的需要,选择不同门类的教材使用。

教材的科学更新与发展,是不断强化教学机制、提高教学质量的根本。北京语言文化大学汉语学院集近百位教师的经验、智慧与汗水,编就这套新的大型系列教材。相信它问世以后,将会在教学实践中多方面地接受教师与学生的检验,并会不断地融进使用者的新思路,使之更臻完善。

# 前 言

乔姆斯基的老师海里斯(Z.S. Harris)为外语学习设计了一个公式:  $RTL = RSL + (RTL - RSL)$ 。其中R代表规则,TL代表目的语,SL代表母语。此公式意为:所要学的目的语的新规则,就是母语规则加上目的语规则与母语规则之差。(引自赵世开《英语对比中微观与宏观的研究》,《对外汉语教学》1985年第二期)具体到日本学生来说,他们所学的汉语的新规则,就是日语原有的规则再加上汉语的规则与日语规则之差。那么如何来学习、掌握这个“汉语规则与日语规则之差”呢?毋庸置疑,日汉翻译课起着重要作用。

《日汉翻译教程》(二年级)本着以上原则,为具有初级汉语水平的日本学生编写,是对外汉语本科系列教材之一。

一、《日汉翻译教程》(二年级)的编写体例是:课文——翻译要领——练习。课堂上先让学生翻译课文,进行日汉语言转换;然后结合课文翻译,重点介绍翻译要领;最后做练习加以巩固。

二、本教材一共30课。课文绝大多数是日常生活会话,内容生动有趣。“翻译要领”是为解决“汉语规则与日语规则之差”。前十五课“翻译要领”是讲解汉语的各种表达方式,后十五课“翻译要领”是要解决日本学生学习汉语时的难点。“练习”是配合“翻译要领”,大多是常用句子,有利于学生开口讲话。

三、“翻译要领”用日语撰写,便于学生领会、掌握。教师上课时可译成汉语讲解,让学生多听汉语。

四、每课(包括课文、翻译要领、练习)用2学时或3学时学完,教师可根据学生实际情况适当调整进度。

五、书末附了六套自测题,学生可根据学习进度选做。

六、书末所附的译文和练习答案仅供参考,不是惟一答案。译文只要忠于原文,表达通顺即可,不做精雕细刻。

北京语言文化大学李杨教授给予了本教材很多指导。刘青然先生、孙炳日先生在百忙之中审阅了本书初稿,并提出了不少宝贵意见和建议。本教材还得到谢谋先生指教,在此一并表示感谢。

限于时间和本人的水平,教材中难免有不妥之处,敬请专家、读者指正,不胜感谢。

邱鸿康

2002年1月

# 目 录

- 第1課 隣に引っ越してきた高田といます …………… (1)  
「是……的」——強調の言い方(1)  
研究問題(1)
- 第2課 買物なら伍富スーパーがいい…………… (5)  
「最好……」——勸告の言い方
- 第3課 北方ビルに行きたいんですが…………… (8)  
「想 + 動詞……」——予定の言い方
- 第4課 ぜひ会いたいですね …………… (10)  
「很想……」——願望と欲求の言い方  
研究問題(2)
- 第5課 お祝いをしなくちゃならない …………… (13)  
「必須……」——必要の言い方  
研究問題(3)
- 第6課 今日は作家の李娜先生が本校に講演に来てくださいました  
…………… (16)  
「请……」——要請の言い方
- 第7課 復習(1)…………… (19)
- 第8課 これからもどんどん増えるでしょうね …………… (22)  
「……吧」推量、予測の言い方(1)
- 第9課 おもしろかったけど、宿題やレポートがすごく多かったなあ  
…………… (25)  
「是……的」——強調の言い方(2)  
研究問題(4)
- 第10課 雨が降りそうですね …………… (29)



「好像……」——推量、予測の言い方(2)  
研究問題(6)

第 11 課 ちょっとおじゃましてもいいですか…………… (33)  
「可以……」——許可、許容及び禁止の言い方

第 12 課 ぼくの日本語よりずっといいですよ …………… (36)  
「A 比 B……」——比較の言い方(1)

第 13 課 私のかばんはこのくらいです …………… (40)  
「A 有 B+ 那么(这么)……」——比較の言い方(2)

第 14 課 きみはあのところとちっとも変わらないね …………… (43)  
「A 跟 B 一样……」——比較の言い方(3)  
研究問題(7)

第 15 課 復習(2)…………… (46)

第 16 課 私の部屋にかけてある写真は弟がとったんです …………… (49)  
「挂着……」——「着」の使い方  
研究問題(8)

第 17 課 ぼくはゆうべ見たよ …………… (53)  
「看见……」——結果補語についての言い方

第 18 課 この近くで火事があったそうです …………… (57)  
「吵闹得这么厉害」——程度補語についての言い方

第 19 課 けさ大きな地震がありました …………… (61)  
「震得喀达喀达直响」——様態補語についての言い方

第 20 課 桃太郎 …………… (66)  
「動詞+来/去」——方向補語についての言い方

第 21 課 そのまま読むことは難しい …………… (70)  
「读起来……」——複合方向補語の派生義についての言い方

第 22 課 10 年も前の物なんで部品がないと言って断られちゃったんです  
…………… (75)

「修不了」——可能補語についての言い方

第 23 課 10 分ほど前からお待ちです …………… (80)

「到了十分钟了」——数量補語についての言い方

第 24 課 復習(3) …………… (85)

第 25 課 ぼくは先生に叱られることが多かった …………… (89)

「我常常被老师批评」——受身文の言い方

第 26 課 学校の帰りに定期を落しちゃったんだ …………… (95)

「我把月票弄丢了」——「把」構文の言い方

第 27 課 さいわいけがはなかったようです …………… (99)

「必须让幼童坐在装有安全带的加椅上」——兼語文の言い方(1)

第 28 課 ぼくたち1年生は朝早くから食事を作らされたり

ヨットの手入れをさせられたりして、きつかったです …………… (103)

「硬让我们一年级学生一大早爬起来做饭……」——兼語文について  
の言い方(2)

第 29 課 復習(4) …………… (106)

第 30 課 実力テスト …………… (110)

模擬試験問題 …………… (117)

正解 …………… (147)

参考译文和练习答案 …………… (156)

## 第1課 隣に引っ越してきた高田といいます

高 田：隣に引っ越してきた高田といいます。どうぞよろしくお  
願ひします。

スミス：はじめまして。スミスです。日本の方ですか。

高 田：はい。東京から来ました。

スミス：最近北京へいらっしゃったんですか。

高 田：いえ、去年の九月です。

スミス：お仕事でいらっしゃったんですか。

高 田：いえ、学生です。中国文化の勉強に来ました。

### 新出単語(1)

- |         |              |
|---------|--------------|
| 1. 隣    | 邻居, 隔壁       |
| 2. 引っ越す | 搬家, 搬迁, 搬到…… |
| 3. 仕事   | 工作           |
- 

### 翻 译 要 领 (翻訳のポイント)

#### 一、句型[是……的]——強調の言い方(1)

これは動作が過去に行なわれたり、すでに完成していることを表わすが、強調して説明する重点は動作自身に置かれているのではなく、動作の時間、場所、方法、目的、条件、対象及び動作主などに置かれる。なお「是」は普通省略できるが、「的」は省略できない。

例 1：東京から来ました。

译文：我是从东京来的。的。(場所の強調)

例 2：私達は新幹線で東京に行ったのだ。

译文：我们是坐新干线去东京的。的。(方式の強調)

例 3: 彼が私を救ってくれたのだ。

译文: 是他救了我的。(動作主の強調)

「是」と「的」の間で動作が目的語を伴う場合、その目的語は「的」の前に置くこともでき、また「的」の後ろに置くこともできるが、口語では「的」の後ろに置く場合が多い。

例 4: 私は昨日彼に電話をかけたのだ。

译文一: 我是昨天给他打电话的。

译文二: 我是昨天给他打的电话。

ただし目的語が人称代名詞の場合、あるいは動詞が場所目的語と方向補語を伴う場合は、この「的」は人称代名詞の後ろに置くか、あるいは場所目的語と方向補語の後ろに置かなければならない。

例 5: 彼は昨日私に教えてくれたのだ。

译文: 他是昨天告诉我的。

例 6: わたしたちは六時に学校に戻ってきたのです。

译文: 我们是六点回学校来的。

動詞が普通の目的語と方向補語を伴う場合なら「的」は目的語の前後どちらでもよいが、必ず方向補語の後ろに置かなければならない。

例 7: 高田さんは昨日電話をかけてきたのだ。

译文一: 高田是昨天打电话来的。

译文二: 高田是昨天打来的电话。

## 二、研究問題(1)

例文: お仕事でいらっしゃったんですか。

译文一: 是因工作而来(北京)的吗?

译文二: 是来(北京)工作的吗?

訳文 1は「因……而……」の文型を使って訳したものである。これは因果関係を示す。「因」の後ろには原因を示す文がつき、「而」の後ろにはその結果を示す文が来る。書き言葉でよく使われる。

訳文 2は連動式文に訳されたものである。後ろの動詞(工作)は前の動詞(来)の目的を表している。連動文式はよく使われる。

## 练习(一)

### 一、对照日文句子,从①~④中选择一个最合适的译文。

(1) 彼が風邪をひいたのは雨に濡れたからではないの? いや、冷えたからだ。

- ① 他得了感冒是淋雨吗?  
不,是冷的。
- ② 他得了感冒是淋雨的吗?  
不,是冻的。
- ③ 他得了感冒是淋雨淋的吗?  
不,是冷的。
- ④ 他得了感冒是淋雨淋的吗?  
不,是冻的。

(2) 昨夜食べたのは中華料理であって日本料理ではない。

- ① 昨晚我是中餐吃的,不是日餐吃的。
- ② 昨晚我是吃的中餐,不是吃的日餐。
- ③ 昨晚我是吃中的餐,不是吃日的餐。
- ④ 是昨晚我吃的中餐,不是吃的日餐。

(3) 私は国家図書館で彼に出会った。

- ① 我是在国家图书馆遇见的他。
- ② 我在国家图书馆是遇见他的。
- ③ 是我在国家图书馆遇见他的。
- ④ 我是在国家图书馆遇见他的。

(4) 私の字引が見当たらないが、彼女が隠したにちがいない。

- ① 我的字典不见了,一定是她藏起来的。
- ② 我的字典不见了,一定是她藏的起来。
- ③ 我的字典不见了,一定她是藏起来的。
- ④ 我的字典不见了,是一定她藏起来的。

### 二、请把下列句子译成汉语。

(1) 王府井へはどうやって行きましたか、自転車で行ったのですか。

- (2) 王軍さんが私を救い出してくれたのです。
- (3) 彼女の顔がやけているのは潮風に吹かれたからだ。
- (4) 今日の夕食はうどんで、ご飯を食べたのではない。
- (5) 故宮へは君は一人で行ったのですか、それとも学友と一緒に行ったのですか。  
私は一人で行ったのです。
- (6) かれの扁桃腺を切除する手術をしたのは王先生ではなく、張先生です。
- (7) 両親がなくなった後は、おじが私を育ててくれたのです。
- (8) 昨夜は飲み過ぎて、どうやって家まで帰り着いたのか覚えていない。
- (9) 君が真っ先に提案したくせに、なぜ今になって反対と言うのかね？
- (10) あなたはどうして知ったのですか。王さんから聞いたのですか。

## 新出単語(2)

1. 救つ出す	救出来
2. やける	晒黒
3. 潮風	海風
4. うどん	乌冬面
5. 育てる	养大
6. 飲み過ぎ	喝多
7. 真っ先に	最先, 第一个

## 第2課 買物なら伍富スーパーがいい

- スミス：あっ、高田さん。お出かけですか。
- 高 田：ええ、食料品を買いに行くんです。
- スミス：買物なら、伍富スーパーがいいですよ。こっちの道を通っていくと早いですよ。毎日買物したり料理したり大変でしょう？
- 高 田：ええ、でも、弟がいますから、そんなに…
- スミス：ああ、弟さんも一緒ですか。知りませんでした。
- 高 田：ええ。先月北京へ来て、今ぼくの大学の中国語短期養成部で勉強しているんです。
- スミス：そうですか。

### 新出単語(1)

1. 伍富スーパー	伍富超市
2. お出かけ	出门, 上街
3. 食料品	食品, 吃的东西
4. 通る	穿过去
5. 大変	忙得很, 忙得够呛
6. 短期養成部	短训部

---

### 翻 译 要 领 (翻訳のポイント)

文型[最好……]——勧告の言い方

例 1: 買物なら、伍富スーパーがいいですよ。

译文: 买东西的话, 最好去伍富超市(买)。

「最好」は人に勧告するときによく用いる。勧告の言い方としては、また、「可以」、「劝」、「建议」などがある。口語では「可以」、「最好」のかわりに、「不妨」もよく使われる。

例 2: 毎日十分でもいいから、ジョギングするといいですよ。

译文: 我劝你坚持慢跑步, 每天十分钟也行。

例 3: 父はお酒をしばらく飲まないようにと張先生に勧められた。

译文: 张医生建议我父亲暂时别喝酒。

例 4: いますぐ先生に知らせても差し支えない。

译文: 你不妨现在就告诉老师。

例 5: 買物なら五道口商店街がいいですよ。

译文: 买东西的话, 你可以去五道口商业街。

## 练习(二)

### 一、将下列会话译成汉语。

スミス: 高田さん、かぜはどうですか。熱は下がったんですか。

高 田: ええ。せきもでなくなったし、だいぶよくなりました。

スミス: それはよかったですね。それで、学校は?

高 田: 今日は中国の伝統文化についての講座があるので、午後から行くことにします。

スミス: そうですか。じゃあ、暖かくして出かけたほうがいいですよ。夕方になると寒くなるでしょうから。

高 田: ええ。できるだけ早く帰るようにします。

### 二、使用( )中提示的词语翻译下列句子。

- (1) 外はとても寒いし、それに君はかぜをひいているのだから、外出しないほうがいい。(最好)
- (2) この機会に杭州にも行ってごらんになるようおすすめ致します。あそこは中国でも有名な観光地で、風景がすばらしいですよ。(建议)
- (3) 中国はどんな国ですか。みなさんが一度行って自分の目で見てくるといいですよ。(不妨)



(4) 彼は体の具合がよくないので、しばらく休むようにとすすめた。

(劝)

(5) この仕事がいやなら、しなくてもいいですよ。(可以)

## 新出単語(2)

- |        |     |
|--------|-----|
| 1. 熱   | 烧   |
| 2. 下がる | 退   |
| 3. せき  | 咳嗽  |
| 4. 観光地 | 风景区 |